

暴力及CLEIC

Indonesian 印尼語

Program Penggantian Kerugian Akibat Penegakan Hukum dan Pemberantasan Kejahatan

Memberikan bantuan keuangan pada korban tak bersalah yang cedera (atau keluarga yang menjadi tanggungan jika korban meninggal dunia) sebagai akibat dari kejahatan dengan kekerasan, atau oleh petugas penegak hukum yang menggunakan senjata saat menjalankan tugasnya.

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to innocent victims (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duties.

執法傷亡賠償

June 2010



社會福利署

Social Welfare Department

Tujuan

Tujuan dari program ini adalah untuk Memberikan bantuan keuangan pada korban tak bersalah yang cedera (atau keluarga yang menjadi tanggungan jika korban meninggal dunia) sebagai akibat dari kejahatan dengan kekerasan, atau oleh petugas penegak hukum yang menggunakan senjata saat menjalankan tugasnya Program ini tidak memerlukan iuran dan tidak memerlukan proses verifikasi.

Program yang diselenggarakan oleh Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board (Dewan Pengurus Ganti Rugi Cedera Akibat Kejahatan dan Dewan Pengurus Ganti Rugi Cedera Akibat Penegakkan Hukum) ini terdiri dari pemberian ganti rugi bagi korban cedera akibat kejahatan dan pemberian ganti rugi bagi korban cedera akibat penegakkan hukum. Ketua dan anggota dari kedua Dewan itu ditunjuk oleh Chief Executive (Kepala Pemerintahan). dimana Social Welfare Department (Departemen Kesejahteraan Sosial) bertanggung jawab untuk menyediakan petugas untuk Sekretariat (yaitu Bagian CLEIC) yang bertugas untuk menyiapkan proses penilaian dan pengaturan pembayaran ganti rugi.

Kriteria Kelayakan

Penerima Ganti Rugi untuk Cedera akibat Kejahatan

Ganti rugi dapat diperoleh bagi cedera maupun kematian yang terjadi di Hong Kong sebagai akibat dari:

- Kejahatan dengan kekerasan (termasuk pembakaran yang disengaja dan diracuni);
- Penangkapan atau usaha penangkapan pelaku pelanggaran hukum atau orang yang diduga sebagai pelaku pelanggaran hukum;
- Pencegahan atau usaha pencegahan suatu tindakan pelanggaran hukum; dan
- Memberikan bantuan kepada aparat kepolisian atau orang lain yang sedang melakukan penangkapan atau usaha penangkapan seorang pelaku pelanggaran hukum atau orang yang diduga pelaku pelanggaran hukum atau yang sedang mencegah atau mencoba mencegah suatu tindakan pelanggaran hukum.

Pelanggaran lalu lintas tidak termasuk dalam program ini, terkecuali ada upaya kesengajaan untuk mencelakakan korban.

Dewan Pengurus Ganti Rugi Cedera Akibat Kejahatan hanya akan mempertimbangkan pengajuan yang memenuhi syarat di bawah ini:

- korban meninggal dalam kejadian; atau cedera yang diderita mengakibatkan korban dirawat di rumah sakit selama minimal tiga hari atau cuti sakit dengan bukti surat yang dikeluarkan praktisi medis terdaftar (dokter) /praktisi pengobatan Cina terdaftar;
- Rincian kejadian yang mengakibatkan cedera atau kematian segera dilaporkan kepada polisi tanpa penundaan yang tidak beralasan, atau saat telah berada dalam proses pengadilan;
- Pemohon telah memberikan informasi terkait dan bantuan wajar kepada Dewan, khususnya terkait laporan medis yang mungkin diperlukan;
- permohonan ganti rugi diajukan dalam waktu tiga tahun (lihat catatan) dari tanggal kejadian. Bilamana permohonan pertama untuk ganti rugi tidak dilanjutkan karena pencabutan atas permohonan sendiri atau kehilangan kontak, pemohon dapat mengajukan permohonan kedua atau berikutnya dalam tiga tahun dari tanggal kejadian atau satu tahun (lihat catatan) dari tanggal pencabutan permohonan atau kehilangan kontak, tergantung yang mana yang terakhir terjadi; dan
- korban adalah orang yang memiliki hak untuk tinggal di Hong Kong atau diijinkan untuk tinggal di Hong Kong menurut Peraturan Imigrasi, Ayat 115, dan dia tidak melanggar peraturan batas waktu tinggal (jika ada) pada saat kejadian.

Bilamana korban dan pelaku pelanggaran tinggal bersama sebagai anggota dari keluarga yang sama pada saat kejadian, ganti rugi dapat dibayarkan dengan persyaratan khusus.

(catatan: dalam menghitung periode tiga tahun atau satu tahun, hari saat terjadinya peristiwa atau hari pencabutan permohonan atau kehilangan kontak tidak ikut disertakan dalam perhitungan. Jika hari terakhir pada periode waktu tersebut adalah hari Sabtu, hari libur, atau hari di mana ada signal peringatan badai nomot 8 atau di atasnya atau signal Peringatan Badai Hujan Hitam dikeluarkan, maka periode tersebut turut menghitung hari kerja berikutnya.)

Ganti Rugi Cedera Akibat Penegakkan Hukum

Kompensasi dapat diajukan untuk cedera atau kematian yang diderita di Hong Kong sebagai akibat dari penggunaan senjata oleh petugas penegak hukum (yaitu petugas polisi atau petugas pelayan masyarakat lainnya yang sedang bertugas) yang sedang melaksanakan tugasnya dalam rangka:

- penangkapan atau usaha penangkapan pelanggar hukum atau orang yang diduga melanggar hukum;
- pencegahan atau usaha pencegahan pelanggaran hukum; dan
- pemberian bantuan kepada petugas polisi atau orang lain yang sedang melakukan penangkapan pelanggar hukum atau orang yang diduga melanggar hukum atau berusaha mencegah pelanggaran hukum.

Dewan Kompensasi Cedera Akibat Penegakkan Hukum hanya akan mempertimbangkan permohonan yang memenuhi syarat-syarat di bawah ini:

- korban meninggal dalam kejadian; atau cedera yang diderita mengakibatkan korban dirawat di rumah sakit selama minimal tiga hari atau cuti sakit dengan bukti surat yang dikeluarkan praktisi medis terdaftar (dokter) /praktisi pengobatan Cina terdaftar;
- rincian kejadian yang mengakibatkan cedera atau kematian segera dilaporkan kepada polisi tanpa penundaan yang tidak beralasan, atau saat telah berada dalam proses pengadilan;
- pemohon telah memberikan informasi terkait dan bantuan wajar kepada Dewan, khususnya terkait laporan medis yang mungkin diperlukan;
- permohonan ganti rugi diajukan dalam waktu tiga tahun (lihat catatan) dari tanggal kejadian. Bilamana permohonan pertama untuk ganti rugi tidak dilanjutkan karena pencabutan atas permohonan sendiri atau kehilangan kontak, pemohon dapat mengajukan permohonan kedua atau berikutnya dalam tiga tahun dari tanggal kejadian atau satu tahun (lihat catatan) dari tanggal pencabutan permohonan atau kehilangan kontak, tergantung yang mana yang terakhir terjadi;
- korban adalah orang yang memiliki hak untuk tinggal di Hong Kong atau diijinkan untuk tinggal di Hong Kong menurut Peraturan Imigrasi, Ayat 115, dan dia tidak melanggar peraturan batas waktu tinggal (jika ada) pada saat kejadian; dan
- jika korban terbunuh oleh petugas penegak hukum, pemohon dianggap sebagai tertanggung menurut penjelasan Peraturan Kecelakaan berakibat Kematian, Ayat 22. (Jika dia bukan tertanggung menurut penjelasan tersebut, maka permohonannya akan dipertimbangkan oleh Dewan Kompensasi Cedera Akibat Kejahatan).

(catatan: dalam menghitung periode tiga tahun atau satu tahun, hari saat terjadinya peristiwa atau hari pencabutan permohonan atau kehilangan kontak tidak ikut disertakan dalam perhitungan. Jika hari terakhir pada periode waktu tersebut adalah hari Sabtu, hari libur, atau hari di mana ada signal peringatan badai nomot 8 atau di atasnya atau signal Peringatan Badai Hujan Hitam dikeluarkan, makaq periode tersebut turut menghitung hari kerja berikutnya.)

Bagaimana Cara Mengajukan Permohonan

Formulir permohonan tersedia di kantor-kantor polisi, Kantor Wilayah Departemen Dalam Negeri, atau Unit Layanan Sosial Medis, Unit Jaminan Sosial Lapangan dan Bagian CLEIC dari SWD. Formulir yang sudah diisi dapat dikirim lewat pos atau diserahkan ke Bagian CLEIC. Formulir juga dapat dikirim lewat faksimil atau email.

Bagian CLEIC

Alamat : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

No faksimil : 2575 7938

Alamat email : cleicenq@swd.gov.hk

Formulir pengajuan bisa juga diperoleh (diunduh) dari situs SWD di <http://www.swd.gov.hk>

Bagaimana Permohonan Diproses

Permohonan akan diproses segera setelah diperoleh konfirmasi dari kepolisian mengenai kejadian tindak kejahatan sebagaimana dinyatakan oleh pemohon atau korban. Sebelum Dewan yang berwenang mempertimbangkan permohonan, Sekretariat Dewan akan mencari semua informasi yang berkaitan dengan kasus dimaksud, termasuk fakta-fakta tentang kejadian dan informasi medis dan sosial mengenai korban untuk dipertimbangkan oleh Dewan. Keputusan Dewan akan disampaikan Sekretariat pada pemohon secara tertulis.

Hak Dewan untuk Memutuskan

Dewan akan memutuskan apakah akan menerima permohonan (atau tidak) berdasarkan bukti yang ada. Mereka juga memiliki hak untuk menaikkan atau mengurangi jumlah ganti rugi, atau untuk menolak permohonan, tergantung dari keadaan kasusnya.

Ganti rugi yang diterima di luar program ini

Berdasarkan prinsip “tidak adanya pemberian ganti rugi ganda”, jika pemohon menerima Sejumlah penggantian atau ganti rugi lain (termasuk ganti rugi karyawan) terkait kejadian yang sama, Dewan akan mengurangi jumlah ganti rugi yang dibayarkan dalam program ini. Selain itu, penerima yang selanjutnya menerima ganti rugi di luar program ini untuk kejadian yang sama akan diwajibkan untuk mengembalikan pembayaran yang telah mereka terima dari program ini, namun demikian, jumlah yang dikembalikan tidak boleh lebih dari jumlah kerugian atau ganti rugi yang diterima di luar program ini. Lebih dari itu, pembayaran yang lebih yang diijinkan oleh Dewan kepada pemohon yang dianggap “warga negara yang baik” tidak perlu dikembalikan.

Objective

The aim of this scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duty. The scheme is non-contributory and non-means tested.

This scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairman and members of the Boards are appointed by the Chief Executive. SWD is responsible for providing staff for the Secretariat (i.e. the CLEIC Section), preparing assessments and arranging payment of compensation.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence (including arson and poisoning);
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences are excluded from this scheme except where there has been deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together as members of the same family at the time of the incident, compensation will only be payable under special circumstances.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer (i.e. any police officer or other public officer on duty) in the execution of his duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of a suspected offender or offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident; and
- if the victim is killed by a law enforcement officer, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (If he is not a dependant within this definition, his application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the available evidence. Also, they have the power to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation received outside the scheme

Under the "no double compensation" principle, if an applicant receives damages or other compensation (including the employees' compensation) in respect of the same incident, the Boards will deduct such damages or compensation from the compensation payable under this scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the scheme for the same incident will be required to refund the payments they have received from the scheme, but in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the scheme. Moreover, any increased award granted at the discretion of the Boards to "civic minded" applicants will not be repayable.